

**LA INMEDIATEZ Y LA DISTANCIA COMUNICATIVA EN LOS
ENSAYOS ACADÉMICOS EXPOSITIVOS ESCRITOS EN INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA**

ORALITY AND LITERACY IN THE ACADEMIC EXPOSITORY
ACADEMIC ESSAYS PRODUCED BY LEARNERS OF
ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

***Ibis Farias Toro**

ibis_farias@hotmail.com

Facultad de Ciencias de la Educación

Universidad de Carabobo

Estado Carabobo, Venezuela

INVESTIGACIÓN

*Licenciada en Educación Mención Inglés. Universidad de Carabobo. Facultad de Ciencias de la Educación. Valencia, 2000. Especialización en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera. Universidad de Carabobo. Valencia, 2012.

Recibido: 16 de Julio de 2015

Aprobado: 25 de Enero de 2016

Resumen

El objetivo de esta investigación consiste en caracterizar los ensayos académicos expositivos escrito por estudiantes de la Mención Inglés del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, basándose en el enfoque del continuum oralidad/escrituralidad en la concepción del texto (Koch y Oesterreicher, 1994; Oesterreicher, 1996,1997; Mostacero, 2004). El estudio es descriptivo, bajo la modalidad de análisis de contenido. El corpus empleado es de veinte textos expositivos de causa/efecto y de comparación/contraste escritos por diez estudiantes del séptimo semestre del curso de Lectura y Producción de Textos. Primeramente, se identifican las estrategias lingüísticas que dan cuenta del grado de compromiso-distanciamiento y de informalidad-formalidad a nivel léxico y gramatical. Posteriormente, se analizan las señales encontradas con base en Chafe (1982), Chafe y Danielewicz (1987), Navas (2004) y Larrauri (2005), quienes han planteado estudios similares con diferentes tipos de texto. Los resultados revelan la presencia de rasgos tanto de oralidad como de escrituralidad en los ensayos expositivos del corpus analizado. Esto ha permitido ubicar al corpus en extremo superior central del continuum inmediatez-distancia comunicativa y finalmente caracterizar los ensayos expositivos como discurso “híbrido” o “inverso”.

Palabras clave: continuum inmediatez/distancia comunicativa, compromiso/distanciamiento, formalidad/informalidad/ texto híbrido

Abstract

The purpose of this investigation is to characterize the expository, academic essay written by learners of English as a Foreign Language (EFL) from the Department of Modern Languages of the School of Education at the University of Carabobo. This research based on the oral/literate continuum approach for the conception of texts (Koch and Oesterreicher, 1994; Oesterreicher, 1996, 1997; Mostacero, 2004). This was a descriptive study aimed to analyze content, specifically a corpus of twenty cause / effect and comparison / contrast expository essays written by ten students from the seventh semester in the subject Reading and Text Production. The first part of this investigation consisted in identifying linguistic features related with two categories: involvement and detachment, informality and formality either at a lexical level or at a grammatical one. These characteristics were interpreted according to the theoretical and methodological model stated by Chafe (1982), Chafe and Danielewicz (1987), Navas (2004) and Larrauri (2005 who have carried out similar studies with different types of texts. The findings revealed features of orality and writtenness in the texts of the sample, which has led to place the corpus in the middle of the oral/literate continuum, and thus characterize the essays as a hybrid and inverse discourse.

Keywords: oral/literate continuum, involvement / detachment, informality / formality, hybrid text

Introducción

Los modelos de análisis del lenguaje se han diversificado a partir de los años sesenta. Crystal y Davy (1969), por ejemplo, se enfocan en las dimensiones sintáctica, léxica y fonológica del texto para determinar cuáles son las diferentes formas lingüísticas que se encuentran presentes en estos tres planos. De igual forma, Chafe (1982) compara textos orales y escritos, tomando en cuenta parámetros funcionales de la situación de comunicación y concluye que el lenguaje puede ser caracterizado de la siguiente manera: formal o informal, integrado o fragmentado, contextualizado o descontextualizado. Autores como Halliday (1985, 1987) y Biber (1988) hacen una integración de los criterios funcionales y formales y sostienen que en los textos ciertos rasgos lingüísticos co-ocurren, es decir pueden estar presentes tanto en la modalidad oral como en la escrita. Igualmente, Teberosky (2005) verifica de manera empírica que los fenómenos lingüísticos se encuentran ubicados a lo largo de todo un continuo de variación.

Apoyados en las nociones de variación y co-ocurrencia, los estudios más recientes, vinculados con la lengua hablada y la lengua escrita, se han inclinado por la teoría del *continuum*

oralidad-escrituralidad (Koch y Oesterreicher, 1994; Navas, 2004; Mostacero, 2004; Cervera, 2004; Blanche-Benveniste, 2005; Larrauri, 2005). Los investigadores Koch y Oesterreicher (1994) plantean que este campo es de naturaleza *concepcional*, por cuanto depende de una intención comunicativa que tiene que ver con el sentido global del texto, el propósito del autor y la reacción del interlocutor; además sostienen que existe una doble concepción del lenguaje que se ve reflejada tanto en la *oralidad* como en la *escrituralidad*, ya que es posible hablar como si se estuviera escribiendo - ponencia académica escrita para ser leída; o escribir como si se estuviera hablando - una carta entre amigos o un correo electrónico. Para Navas (2004) el *campo de la inmediatez y la distancia comunicativa* es definido por la “conjunción de diversos factores tales como: contexto, competencias lingüísticas de los individuos, e intenciones y objetivos de los emisores y receptores de los textos” (p. 12). Al respecto, Cervera (2004) explica que “toda actuación comunicativa e incluso expresiva precisa, entonces, de un conocimiento del momento y lugar en que se produce, de las personas a quienes se dirige y del contenido que se desea transmitir” (p. 75).

Otros investigadores, como Chafe (1982), Halliday y Hasan (1990) y Oesterreicher (1996, 1997), se enfocan en lo que ellos denominan *sub-continuos textuales* para caracterizar los diferentes actos comunicativos y determinan que existen distintos grados o niveles de *planificación-no planificación*; de *compromiso-distanciamiento*; de *formalidad-informalidad* y de *fragmentación-integración* en las diversas tipologías textuales o de expresión. De esta forma, se constata que en la producción de un texto todos estos rasgos pueden estar presentes, a mayor o menor grado, lo que permite ubicar el texto hacia uno u otro polo del *continuo oralidad-escrituralidad*. Es decir, un texto oral como una conferencia, estaría más próximo al polo de la *distancia comunicativa*, ya que normalmente está dirigido a audiencias que se desenvuelven en contextos formales con quienes el locutor no mantiene una relación cercana y por lo tanto debe hacer uso de un léxico formal y una sintaxis trabajada. Sin embargo, un texto escrito como una carta a la madre se aproximaría hacia el polo de la *inmediatez comunicativa*, por estar dirigido a una audiencia cercana al autor, y en consecuencia, se puede emplear un vocabulario general o de uso frecuente y una sintaxis menos compleja.

Con base en lo recientemente expuesto, en este trabajo se determinan los grados de *compromiso-distanciamiento* y de *informalidad-formalidad* que se encuentran en los ensayos

académicos expositivos producidos por los estudiantes de Inglés como Lengua Extranjera (ILE) del Departamento de Idiomas Modernos (DIM) de la Facultad de Ciencias de la Educación (FaCE) de la Universidad de Carabobo (UC). El fin último de esto es caracterizar dicho género discursivo en término de un *continuo oralidad/escrituralidad en la concepción del texto*.

Planteamiento del problema

En el Departamento de Idiomas Modernos (DIM) de la Facultad de Ciencias de la Educación (FaCE) de la Universidad de Carabobo (UC), la enseñanza y el aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera (ILE) engloba el desarrollo de las destrezas de comprensión y producción oral y escrita (*listening*- oír, *speaking*,- hablar, *reading*- leer y *writing*- escribir). El egresado de esta Especialidad debe adquirir las competencias comunicativas necesarias para desempeñarse eficazmente en diversos contextos situacionales, en particular el académico. Por esta razón, existen Cátedras con asignaturas dirigidas a la adquisición de habilidades aurales y lectoescriturales, tal es el caso de Lectura y Producción de Textos (LPT) que contempla esencialmente la producción y el análisis del Texto Académico (TA) como género discursivo que mayormente ocupa a la comunidad universitaria y en particular a los aprendices de inglés, quienes se encuentran en el séptimo semestre el cual implica en un nivel lingüístico intermedio y académico avanzado.

En el curso de LPT, los aprendices de ILE son expuestos a una serie de criterios morfológicos, semánticos y organizacionales que les permiten obtener una visión más global sobre el TA para poder discriminarlo de otros géneros discursivos. Por una parte, se les explicita que el ensayo académico es un texto escrito en prosa y consta de una introducción, donde se presenta el tema y la tesis; un cuerpo principal, en el que se esbozan y desarrollan las ideas control; y una conclusión, en la cual se sintetizan todos los argumentos. Por otra parte, por lo general, se les pide analizar y desarrollar tópicos relacionados con las academias, lo que incluye el abordaje de temas vinculados con las diversas áreas del campo educativo. Los estudiantes deben también tomar en cuenta el registro y el discurso que forman parte del patrón organizacional del TA, lo que significa hacer uso de un vocabulario y una sintaxis formal, además del patrón retórico requerido para lograr un propósito específico. Por ejemplo, ellos tienen que emplear un léxico académico (no de alta frecuencia de uso), estructurar oraciones

complejas y completas (no fragmentadas), y evitar el uso de contracciones y exclamaciones. En cuanto a las formas de organización de la información, los aprendices desarrollan principalmente los patrones expositivos y argumentativos (Arcay y Cossé, 1996; Reid, 2000; Cervera, 2004; Creme y Lea, 2005; Vázquez, 2011).

En el caso particular de los textos expositivos, en el curso de LPT se instruye que estos tienen como propósito explicar hechos, fenómenos o conceptos reales mediante el análisis y la síntesis de las ideas; son además géneros que tienen credibilidad y objetividad, ya que no se incluyen opiniones personales. La información se presenta mediante una oración tópico, ideas de soporte principal (ejemplos, citas y estadísticas producto de fuentes confiables) y una oración de conclusión que resume el tema y las ideas control. Además de esto, se hace uso de muchas frases de transición, las cuales muestran explícitamente la conexión lógica de las ideas. En general, la escritura académica debe cumplir con ciertas características tales como: formalidad, objetividad, complejidad, concisión, referenciación, sustancia y lenguaje no sexista (Gillet, 2008; Vázquez, 2011).

Para lograr alcanzar un alto grado de formalidad en textos en inglés, los aprendices deben evitar el uso de las siguientes expresiones o palabras: coloquialismos, abreviaciones, contracciones, acrónimos, verbos fraseales, preposiciones al final de las oraciones, cuantificadores que denoten grados absolutos, conjunciones en posición inicial de las oraciones y fragmentos. Por otra parte, para obtener el nivel de objetividad deseado, los estudiantes tienen que distanciarse del texto al igual que del tema y del lector. Esto implica enfocarse solamente en la información, haciendo uso de un lenguaje impersonal y evitando expresiones que indiquen sentimientos. En cuanto a la complejidad, ésta se debe lograr a través del uso selecto del vocabulario y las oraciones, es decir, empleando estructuras compuestas y complejas, tales como cláusulas subordinadas, frases nominales largas y nominalizaciones.

Además de lo anteriormente expuesto, los textos académicos deben ser concisos, lo que significa eliminar las frases obvias, las palabras repetidas, los determinadores, intensificadores y modificadores innecesarios y las construcciones expletivas. De igual forma, es necesario transformar frases preposicionales a adjetivos o adverbios y evitar los pares y categorías redundantes. El TA debe también reflejar las fuentes de donde se extrajo la información, tanto fuera como dentro del texto respectivamente; tiene que suministrar la información necesaria que

soporte las ideas principales y debe evitar el uso de lenguaje sexista (uso de las terceras personas del singular) (Reid, 2000; Swales y Feak, 2003; Harmer, 2004; Gillet, 2008; Swales y Feak, 2008; Vázquez, 2011).

Cabe destacar, además, que el proceso de enseñanza y aprendizaje de esta tipología textual se fundamenta esencialmente en el paradigma cognoscitivo, el cual implica todo proceso mental por medio del cual los sujetos aprenden a escribir. Por ejemplo, para producir ensayos expositivos de causa y efecto y de comparación y contraste los estudiantes deben poner en práctica estrategias para generar, organizar y conectar las ideas de manera lógica o coherente. De igual forma, los aprendices son expuestos de manera explícita a una serie de factores situacionales y contextuales que intervienen en el proceso de escritura y que permiten ubicar al texto hacia el polo de la escrituralidad o de la distancia comunicativa. Dicho contexto discursivo tiene que ver con el grado de privacidad del discurso, el grado de intimidad de los interlocutores, el grado de participación emocional, la influencia del contexto, la referencia, la posición local y temporal, el grado de cooperación, la dialogicidad, la espontaneidad y la fijación del tema (Koch y Oesterreicher, 1994; Casanny, 1990; Oesterreicher, 1996,1997; Brown, 2000).

En síntesis, para propósitos de este estudio, se parte del supuesto que el ensayo, como género académico es el producto de la conjunción de diferentes factores-mediales, contextuales y concepcionales- que van emergiendo a través de todo el proceso de planificación, producción y edición del mismo. Es un género escrito en prosa, tiene distintos modos de organización retórica y propósitos variados (descriptivos, expositivos- causa y efecto, comparación contraste, clasificación, proceso- argumentativos), va dirigido a una audiencia amplia ubicada en un contexto académico-profesional, tiende a ser formal (léxico especializado-técnico, por lo que tiende a presentar una densidad léxica alta), integrado (sintaxis concatenada), planificado (proceso de producción) y refleja el distanciamiento del autor con el tema y la audiencia. Además de esto, como género perteneciente a la distancia comunicativa, normalmente no refleja rastros relacionados con el proceso de producción, las ideas son organizadas de manera lógica en estructuras paralelas, los signos de puntuación, la ortografía y las citas textuales son empleados adecuadamente, no se observan contracciones ni coloquialismos y tiende a reflejar una densidad léxica alta (relación vocablo/ palabra) (Chafe, 1982; Chafe y Danielewicz, 1987; Koch y

Oesterreicher, 1994; Oesterreicher, 1996; Arcay y Cossé, 1996; Nation, 2001; Navas, 2004; Larrauri, 2005; Caldera, 2006; Fumero, 2009).

Ahora bien, a pesar de los planteamientos teóricos hechos anteriormente, como docente de la asignatura Lectura y Producción de Textos, la investigadora ha podido observar que las producciones escritas de los estudiantes no se adecuan al contexto en el que se encuentran inmersos, debido al aparente predominio de los rasgos o huellas de la oralidad. Aún en la versión editada de los textos de los aprendices de la Especialidad de Inglés del DIM de la FaCE de la UC se evidencian problemas oracionales, falta de balance, de unidad y de coherencia, predominio de los rasgos de involucramiento sobre los de distanciamiento, y la tendencia hacia un registro coloquial y un estilo informal. Es decir, los ensayos presentan fragmentos oracionales, uso inadecuado de los signos de puntuación, carencia de paralelismo y de concisión y reflejan la tendencia a adicionar información (excesiva coordinación o subordinación) que en muchos casos no se vincula directamente con la idea principal, ni se organiza de manera lógica y coherente, debido al manejo inapropiado de los conectores y las frases de transición, de los elementos referenciales y de los tiempos y formas verbales. En general, las producciones no evidencian de manera satisfactoria los estándares del texto académico tanto en LM como en LE.

Además de esto, se observa una aparente preferencia por los elementos deícticos que hacen referencia a las primeras y segundas personas del singular y del plural al igual que al espacio y al tiempo en el que se desarrolla el evento comunicativo. Parece ser también que estos escritos no presentan una densidad léxica, por cuanto son redundantes, ya que se tiende a repetir las palabras y las ideas. Esta situación percibida en el aula de clase corrobora los planteos hechos por algunos investigadores en cuanto a la presencia de rasgos de oralidad en los textos académicos escritos por aprendices de ILE (Vilchez et al.; 2002; Navas, 2004; Fung, 2009). Para estos investigadores, los elementos y recursos comunicativos vinculados a la oralidad primaria coexisten en la escritura académica de los estudiantes universitarios, quienes producen textos inversos o híbridos, combinando la concepción oral con el medio gráfico.

Con base en lo recién expuesto, en este trabajo se analizan lingüísticamente un corpus constituido por veinte (20) ensayos académicos de causa y efecto y de comparación y contraste. El alcance del estudio comprende dos continuos textuales- compromiso/distanciamiento e informalidad/formalidad- a fin de verificar si los estudiantes de la muestra, efectivamente,

producen textos híbridos o inversos como ya ha sido planteado por Oesterreicher (1996), por Navas (2004), por Blanche-Benveniste (2005), por Teberosky (2005) y por Fung (2009). La pregunta que delimita el alcance de este estudio es la siguiente: ¿Cómo conciben los estudiantes de la Especialidad de Inglés del DIM de la FaCE de la UC al ensayo académico expositivo?

Además de esto, más específicamente se hizo énfasis en las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son los rasgos de compromiso/distanciamiento y de informalidad/formalidad presentes en los textos analizados? ¿Cuál es el grado de oralidad y escrituralidad reflejado en los ensayos expositivos escritos por los estudiantes ucistas? ¿Dónde se ubican los textos de la muestra en el continuo oralidad/escrituralidad o inmediatez/distancia comunicativa?

Objetivo general

Caracterizar los ensayos expositivos como género académico producidos por estudiantes de la Mención Inglés del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, tomando como base el enfoque teórico el continuum cultural o inmediatez / distancia comunicativa.

Objetivos específicos

1. Identificar los rasgos de compromiso-distanciamiento y de informalidad-formalidad presentes en los ensayos que constituyen el corpus.
2. Determinar el grado de oralidad y escrituralidad presentes en los ensayos expositivos escritos por los estudiantes ucistas tanto a nivel lexical como gramatical.
3. Ubicar en el continuum inmediatez-distancia comunicativa los textos producidos por los estudiantes.

Justificación

Para Creme y Lea (2005) es importante “ayudar a los estudiantes a descubrir métodos apropiados que le permitan colocar la redacción en el centro del aprendizaje. Tenemos la convicción de que escribir y aprender son actos tan íntimamente relacionados que no se les puede

separar” (p. 13). Partiendo de esta premisa, el presente trabajo emerge como una necesidad de saber más acerca del quehacer textual de los estudiantes de la Mención Inglés del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Esta investigación puede generar evidencia que permita verificar los postulados de Oesterreicher (1996) y de Navas (2004) sobre el texto académico como un género híbrido. De corroborarse dichos postulados, se suma evidencia sobre la tendencia de los estudiantes a combinar la concepción oral con el medio gráfico en la producción textual en inglés.

Además, los aportes que este trabajo genere en cuanto al conocimiento de textos escritos en inglés pudieran ser de singular importancia para el Departamento de Idiomas Modernos (DIM) de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, ya que se contribuiría con el mejoramiento y fortalecimiento de los profesionales de esta casa de estudios. En el caso de la Cátedra de Lectura y Composición Inglesa podrían complementarse los basamentos teóricos que le subyacen a la enseñanza del ensayo académico con un enfoque más discursivo y más adecuado al contexto y realidad de los estudiantes de la asignatura Lectura y Producción de Textos.

Se podría también continuar explorando esta temática en estudios posteriores; lo que permitiría ampliar la línea de investigación del DIM denominada Estructura y Uso de Lenguaje ya que no existen trabajos relacionados con el continuo oralidad escrituralidad. Esto, a su vez, permitiría darle un mayor uso a los ensayos producidos por los alumnos del DIM, factor que pudiera incidir positivamente en los diferentes estados de motivación hacia la escritura académica en inglés como lengua extranjera.

Bases teóricas

Con el propósito de caracterizar al ensayo académico expositivo como género discursivo que mayormente ocupa a los estudiantes de la Especialidad de Inglés en el DIM de la FaCE de la UC, este estudio hace una integración de diversos paradigmas tanto a nivel teórico como metodológico. Esta visión paradigmática permite aproximarse al objeto de estudio desde una perspectiva cognoscitivista, por cuanto se consideran los procesos mentales empleados por los aprendices; es constructivista, ya que se parte del principio que el conocimiento se construye

activamente; es funcionalista, dado que el discurso tiene un propósito determinado; es interaccionista porque en el texto escrito se da un gran cantidad de actividad; es contextual, ya que el lenguaje se da en un contexto situacional o social específico; y es discursivo, porque el ensayo constituye el enunciado como unidad de análisis. Igualmente, la naturaleza descriptiva de esta investigación da cabida a un enfoque metodológico mixto prototípico del Análisis del Discurso como modalidad investigativa (Martínez, 2001; Bolívar, 2005; Caldera, 2006). Este modelo epistémico integra componentes cognoscitivos, sociales, funcionales, contextuales, situacionales y lingüísticos que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera (ILE) y en el de la escritura en SL. Más específicamente, dicha integración se fundamenta en la teoría del continuum oralidad/escrituralidad o continuum cultural (Koch y Oesterreicher, 1994; Mostacero, 2004).

El continuum oralidad/escrituralidad

Koch y Oesterreicher (1994) hacen un aporte importante a la teoría de la oralidad y la escrituralidad al acuñar el término concepcional u oralidad y escrituralidad en la concepción del texto. Por ejemplo, una carta privada, una entrevista publicada en un diario, un artículo de fondo, un texto jurídico o científico son expresiones prototípicas de la distancia comunicativa y de la escrituraria concepcional. Mientras que una conversación familiar o telefónica, una entrevista de trabajo, un sermón y una ponencia académica son actos por excelencia de la inmediatez comunicativa y la oralidad concepcional. Sin embargo, Larrauri (2005) pone de manifiesto el hecho que:

...existen situaciones en las que el medio utilizado para la expresión es el escrito, pero la concepción del texto es propia de la oralidad (como en una carta informal) o – viceversa- en las que el medio empleado es el oral y la concepción del texto es propia de la escritura (como en una ponencia académica) casos estos que Oesterreicher (1996:319) refiere como tradiciones discursivas inversas. (p. 18)

Dichos textos han sido catalogados como géneros discursivos inversos o híbridos (Oesterreicher 1996, 1997; Mostacero, 2004; Navas, 2004; Gutiérrez, 2005; Larrauri, 2005). Esta tipología textual es el resultado de la combinación de la concepción hablada con el medio gráfico y la escrita con el fónico, ya que independientemente del canal de comunicación, las estrategias

lingüísticas de un campo u otro se pueden mezclar. Según Oesterreicher (1996), entre los polos oralidad/escrituralidad se ubican una gran cantidad de textos que comparten tanto lo oral como lo escrito y la forma textual oral más prototípica de la inmediatez comunicativa es la conversación familiar, mientras que los textos jurídicos son los géneros escriturales más representativos del polo de la distancia comunicativa. Navas (2004) añade que según esta perspectiva, los polos oralidad-escrituralidad, no dependen de lo escrito o de lo oral, sino de otros factores tales como: la concepción del texto y el momento de la concepción.

Por otra parte, Oesterreicher (1997) explica que para ubicar los textos en el continuo oralidad-escrituralidad es necesario tomar en cuenta parámetros contextuales que tienen que ver con ciertas condiciones de comunicación y que son válidos universalmente. Estos parámetros son los siguientes: el grado de privacidad del discurso (cantidad de personas involucradas en un texto); el grado de intimidad de los interlocutores (aspectos en común en cuanto a pensamientos y creencias); grado de intimidad y participación emocional de los interlocutores (cercanía o distancia en cuanto al lector o al tema); grado de inserción o integración del contexto situacional y de acción (influencia que ejerce el contexto en una situación de comunicación determinada); tipo de referencia (grado de familiaridad entre el autor y el lector); la posición local y temporal (comunicación inmediata o diferida); grado de cooperación (rol o disposición del lector para construir el significado), dialogicidad (intercambio de roles por parte del lector o receptor); grado de espontaneidad (libertad para expresarse en el texto-formal e informal); fijación y determinación del tema (grado de planificación del discurso). Este especialista añade que la ubicación del discurso hacia uno u otro polo del continuum oralidad/escrituralidad depende del grado en que se materialicen las condiciones de comunicación antes expuestas.

De acuerdo con Larrauri (2005), es más apropiado hablar de rasgos que varían en una gradación determinada en cada tipo de texto, lo que hace que los rasgos de oralidad y escrituralidad se mezclen en el discurso (permeabilidad). Esta perspectiva plantea que independientemente del medio, gráfico o fónico, oral o escrito, en los discursos conviven o coexisten recursos lingüísticos que son prototípicos tanto de la cultura oral como de la escrita por lo que no existen rasgos que pertenezcan exclusivamente a una modalidad u otra. En definitiva, se plantea que una visión más holística del discurso al considerar el rol que ejercen otros factores

contextuales en la producción y comprensión de los géneros textuales. Al respecto, Cassany (1999) establece textualmente que:

...lo escrito y lo oral comparten un mismo espacio, que es el de la comunicación en la comunidad de hablantes de una lengua, expresan formas culturales complementarias y se recalifican y transforman entre sí de modo continuo: se escribe lo oral para poder ser recordado, se ejecuta oralmente lo escrito en contextos particulares, etc. De este modo, oralidad y escrituralidad constituyen formas complementarias de expresar las distintas manifestaciones culturales de una comunidad compuesta por personas con distintas experiencias y formas comunicativas. (p.226)

Dicho de otra manera, la lengua hablada y la lengua escrita son empleadas por las distintas instituciones sociales, ya sea la familia, la escuela, o la comunidad donde se vive, con la finalidad de comunicar y expresar valores culturales diversos. Ambas modalidades son interdependientes y se complementan precisamente por la relación de transferencia que se da de un campo a otro. Por ejemplo, a través de la historia, muchas anécdotas contadas han podido ser recordadas por las generaciones de relevo, gracias a que estas han sido escritas (cuentos, mitos, leyendas, fábulas, poemas, ensayos, dramas entre otros), de igual forma lo escrito ha sido ejecutado oralmente en contextos particulares (ponencias, discursos académicos y políticos, exposiciones entre otros).

Metodología

En la presente investigación se hizo una integración de ambos enfoques: cualitativo y cuantitativo. Para analizar los textos, se segmentaron, codificaron e identificaron las oraciones, a fin de describir las señales lexicales y gramaticales vinculadas con las categorías de distanciamiento-compromiso y formalidad-informalidad. Se emplearon estrategias cuantitativas tales como: resultados en forma numérica, tablas de frecuencias simples y porcentajes, a fin de visualizar mejor los rasgos que caracterizan a los textos del corpus seleccionado. En general, puede decirse que a este estudio le subyace un enfoque mixto: cualitativo-cuantitativo. De acuerdo con Baptista, Fernández y Hernández (2003), una investigación puede tener mayor profundidad cuando se adopta un enfoque de esta naturaleza.

Adicionalmente, este estudio es descriptivo y se centra en el área del análisis de contenido para evaluar diversos aspectos del objeto de investigación, tal es el caso del ensayo expositivo en inglés. En este trabajo, se hace una descripción de este tipo de texto en el plano lingüístico y las unidades de análisis que se consideran son las palabras y las cláusulas, las cuales se vinculan con las categorías antes mencionadas para caracterizar al ensayo académico como género discursivo híbrido.

Corpus

Es importante señalar que los textos fueron producidos en situación de examen de forma individual, la longitud no excede cuatro párrafos académicos: uno introductorio, dos de cuerpo y uno de conclusión (Oshima y Hogue; 1983, Reid, 2000; Harmer, 2004); y cada uno oscila entre cuatrocientas y mil palabras. Dicho corpus consta de veinte (20) textos, diez (10) de Causa/Efecto y diez (10) de Comparación/Contraste, escritos por diez (10) estudiantes de las secciones once (11) y doce (12) tal y como ya se mencionó. Específicamente, se analizan un total de ochenta y tres (83) prosas, seiscientos cuarenta y tres (643) oraciones ortográficas y doce mil novecientos noventa y ocho palabras (12.988).

Categorías de análisis

Las categorías de análisis son adoptadas de estudios previos que están directamente vinculados con este trabajo (Chafé, 1982; Chafe y Danielewicz, 1987; Navas, 2004; Larrauri, 2005). Se analizaron las palabras, frases y cláusulas tanto a nivel léxico como gramatical, que de acuerdo con los estudios mencionados ayudan a determinar los grados de oralidad y escrituralidad presentes en cualquier tipo de texto y más específicamente en los académicos que es el objeto de estudio de esta investigación.

Compromiso/distanciamiento con la audiencia y el tema

Los rasgos que denotan compromiso con la audiencia que se consideraron fueron las primeras personas del singular y del plural (I/we), la segunda persona del singular (you). Las

marcas que indican distanciamiento con la audiencia incluyeron las terceras personas del singular (he/she) y del plural (they/persons/people). Además, se consideraron los adjetivos y pronombres posesivos y los pronombres objetivos o complementarios seleccionados por los informantes para referirse a su audiencia (Chafe, 1982; Chafe y Danielewicz, 1987).

Con base en los aportes teóricos de Chafe (1982) y Chafe y Danielewicz (1987) y en los resultados de Navas (2004) y Larrauri (2005), en este estudio se consideraron como marcas que denotan involucramiento con el tema a las siguientes expresiones: palabras evaluativas, construcciones que expresan opinión, sentimientos personales, certeza y cautela, referencias a experiencias personales, construcciones adverbiales de tiempo y de lugar, referencia a procesos mentales / verbales. Las marcas que reflejan distanciamiento con el tema incluyeron: oraciones pasivas, adjetivos/adverbios para indicar probabilidad/confiabilidad en cuanto al conocimiento, construcciones impersonales, pronombres neutros y los sujetos abstractos/metafóricos o indefinidos.

Formalidad-informalidad a nivel lexical y gramatical

Se hizo un análisis de la densidad léxica y del tipo de vocabulario presente en el corpus a través del programa vocabprofile (VP), se dividió la cantidad de vocablos diferentes en el texto (types) entre el número total de palabras (tokens) para obtener la riqueza de palabras del presente corpus. Además, se clasificó el vocabulario en cuatro niveles diferentes: 1) las 1000 palabras más frecuentes del inglés (GSL1); 2) las segundas 1000 palabras más frecuentes del inglés (GLS2=1001 hasta 2000); 3) las palabras académicas del inglés (AWL, 550 palabras que son frecuentes en textos académicos en diferentes áreas o asignaturas); y 4) las palabras restantes que no son incluidas en las tres categorías previas (off list) (Nation, 2001). De igual forma, se analizaron las muletillas o frases genéricas, las frases que controlan el flujo de información, y las partículas enfáticas como marcas que denotan informalidad y son prototípicas del lenguaje conversacional.

Se identificaron los conectores ilativos o causales en posición inicial o que se encuentren uniendo oraciones así como también el uso de diversos conectores. De acuerdo con Chafé (1982) y Chafe y Danielewicz (1987), el uso de conjunciones coordinantes en posición inicial o entre

cláusulas, es prototípico del lenguaje conversacional lo que tiende a la informalidad, mientras que en el texto académico, las oraciones son complejas y están unidas través de diferentes conectores lógicos como los concesivos, contrastivo y organizativos lo cual es prototípico de la formalidad.

Sistema de recolección de datos

Luego de haber segmentado y codificado las oraciones de cada ensayo, se procedió a identificar y clasificar las señales lingüísticas que vinculan las producciones de los estudiantes con los constructos compromiso-distanciamiento y formalidad-informalidad. Para este fin, se adaptaron los modelos de matrices de recolección de datos propuestos por Navas (2004), Bolívar (2005), Larrauri (2005) y Vázquez (2008). La evidencia lingüística recolectada permite, posteriormente, ubicar al ensayo académico en el continuo oralidad-escrituralidad o inmediatez-distancia comunicativa (Koch y Oesterreicher, 1994; Oesterreicher, 1996, 1997).

Análisis de los datos y resultados

Cuadro 1. Nivel de compromiso y distanciamiento con la audiencia (Farías, 2012)

	Autor			Lector		
	compromiso	intermedio	distanciamiento	compromiso	intermedio	distanciamiento
FECDA	0	7/20	13/20	1/20	6/20	13/20
%	0%	35%	65%	5%	30%	65%

Número total de ensayos: 20, FECDA: frecuencia de ensayos que indican compromiso y distanciamiento del autor con la audiencia, %: porcentaje

Con base en los datos expuestos en el cuadro anterior, se puede afirmar que en los textos analizados existe una tendencia hacia el distanciamiento de los autores con sus respectivas audiencias. Tanto en la deixis personal del autor como en la del lector se da una proporción alta del 65% de alejamiento. Por otra parte, es importante señalar que en ambas deixis- autor/lector-se evidencia un grado de compromiso intermedio, ya que los autores emplean el pronombre personal we el sustantivo people, bien sea para fundirse con la audiencia o separarse de ella. Este tipo de distancia y proximidad se refleja en un 35% en la deixis del autor y en un 30% en la deixis del lector.

Esto parece indicar, tal y como señala Navas (2004), “que los estudiantes en su mayoría acostumbran a hacerse presentes en los textos de una forma que parece tender a la inclusión del lector” (p. 62); es decir los autores se acercan a sus audiencias de manera indirecta, empleando el pronombre *we* o el sustantivo *people* y no a través del uso explícito de la primera persona del singular *I* y la segunda persona plural *you*. Finalmente, en el cuadro anterior se puede ver que sólo en un 5% de la muestra se refleja de manera explícita cómo los estudiantes hacen alusión a sus audiencias a través del pronombre personal *yo* dejan completamente de lado la primera persona del singular *I*. Es importante señalar que la frecuencia de uso del pronombre *you* es bastante inferior (2 veces).

Cuadro. 2: Compromiso distanciamiento del autor con el tema (Fariás, 2012)

Textos	Estrategias de compromiso	Estrategias de distanciamiento	TEE
ALCE1	8/9	5/5	13/14
RCCE2	6/9	4/5	10/14
MDCE3	9/9	5/5	14/14
JLCE4	7/9	4/5	11/14
MLCE5	7/9	4/5	11/14
ABCE6	8/9	4/5	12/14
VHCE7	7/9	5/5	12/14
MMCE8	6/9	3/5	9/14
LBCE9	7/9	5/5	12/14
DPCE10	7/9	5/5	12/14
ALCC11	6/9	5/5	11/14
RCCC12	6/9	3/5	9/14
MDCC13	5/9	4/5	9/14
JLCC14	6/9	5/5	11/14
MLCC15	5/9	5/5	10/14
ABCC16	6/9	4/5	10/14
VHCC17	6/9	5/5	11/14
MMCC18	6/9	5/5	11/14
LBCC19	8/9	5/5	13/14
DPCC20	8/9	5/5	13/14
PEE	$\Sigma:132/20 = 6.81$	$\Sigma:90/20 = 5.55$	

Número de ensayos: 20, PEE: promedio de estrategias por ensayo, TEE: total de estrategias por ensayo

En el cuadro anterior, se puede ver que los estudiantes participantes emplearon tanto estrategias de compromiso como de distanciamiento del autor con el tema. Con respecto al involucramiento, se dio un promedio de 6.8/9 estrategias por texto, lo cual representa un

porcentaje del 59.45% y parece evidenciar una preferencia moderadamente alta de estas estrategias por parte de los aprendices. De igual forma, se empleó un promedio de 5.5/5 de las estrategias relacionadas con el distanciamiento, lo que representa el 40.54 % y pone de manifiesto la manera en la cual los autores se alejan de los diferentes temas significativamente. Por otra parte, se puede observar cómo los alumnos combinan ambos tipos de estrategias en los textos analizados, lo que indica como resultado la co-existencia o mezcla de fenómenos lingüísticos que son prototípicos tanto de la oralidad como de la escrituralidad.

Para algunos investigadores tales como Mostacero (2004), Blanche-Benveniste (2005) y Fung (2009), la hibridación probablemente se debe a una competencia escrita de impronta oral, es decir a un estilo de escritura que tiende a ser culto, por lo que resulta más plausible hablar de tendencias en vez de rasgos absolutos pertenecientes a una categoría u otra.

Cuadro: 3 Comportamiento de la muestra dentro del subcontinuum informalidad-formalidad

Textos	NIVEL LÉXICO		NIVEL GRAMATICAL		TEILG	TEFLG
	Informalidad	Formalidad	Informalidad	Formalidad		
ALCE1	2/5	3/5	1/2	2/2	3/7	5/7
RCCE2	3/5	2/5	2/2	1/2/	5/7	3/7
MDCE3	4/5	1/5	1/2	2/2	5/7	3/7
JLCE4	2/5	3/5	1/2	2/2	3/7	5/7
MLCE5	5/5	0/5	2/2	1/2	7/7	1/7
ABCE6	4/5	1/5	2/2	1/2	6/7	2/7
VHCE7	3/5	2/5	1/2	1/2	4/7	3/7
MMCE8	4/5	1/5	2/2	1/2	6/7	2/7
LBCE9	3/5	2/5	1/2	1/2	4/7	3/7
DPCE10	5/5	0/5	2/2	1/2	7/7	1/7
ALCC11	5/5	0/5	1/2	1/2	6/7	1/7
RCCC12	3/5	2/5	2/2	1/2	5/7	3/7
MDCC13	4/5	1/5	1/2	2/1	5/7	3/7
JLCC14	2/5	3/5	2/2	1/2	4/7	4/7
MLCC15	3/5	2/5	2/2	1/2	5/7	3/7
ABCC16	3/5	2/5	2/2	1/2	5/7	3/7
VHCC17	3/5	2/5	1/2	2/2	4/7	4/7
MMCC18	4/5	1/5	1/2	2/2	5/7	3/7
LBCC19	4/5	1/5	2/2	1/2	6/7	2/7
DPCC20	2/5	3/5	2/2	½	4/7	4/7
PEE	$\Sigma:65/20=$ 3.22	$\Sigma:32/20=$ 1.6	$\Sigma: 31/20=$ 1.55	$\Sigma:27/20=$ 1.35	$\Sigma:99/20=$ 4,95	$\Sigma:58/20=$ 2,9

Número de ensayos: 20, PEE: promedio de estrategias por ensayo, TEILG: total de estrategias de informalidad a nivel léxico y gramatical, TEFLG: total de estrategias de formalidad a nivel léxico y gramatical

En el cuadro anterior se puede ver que los estudiantes participantes emplearon un promedio de 4.95/7 estrategias de informalidad en los textos para un porcentaje del 70,71%. Con respecto al grado de formalidad, se dio una proporción de 2.9/7 estrategias por texto para un porcentaje del 41.42%. Esto parece evidenciar cierta tendencia hacia al polo de la oralidad o de la inmediatez comunicativa. Seguidamente, se incluyen algunos ejemplos de textos que muestran mayor tendencia hacia la informalidad, hacia la formalidad o textos con un comportamiento intermedio dentro de este subcontinuum.

Conclusiones

Luego de haber analizado un conjunto de rasgos lingüísticos ubicados en dos grandes categorías (compromiso/distanciamiento, informalidad/formalidad), en esta investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

- Los autores no se involucraron de manera explícita en los ensayos ni hicieron alusión directa a sus respectivas audiencias.
- Los informantes emplearon indistintamente estrategias comunicativas tanto de involucramiento como de distanciamiento con el tema.
- Las estrategias comunicativas que indican informalidad predominaron en el plano lexical.
- Los aprendices combinaron recursos lingüísticos prototípicos tanto de la informalidad como de la formalidad a nivel gramatical.
- El comportamiento de la muestra es hacia la posición intermedia en las dos categorías analizadas, ya que los informantes hacen uso de manera bastante equitativa tanto de las estrategias de involucramiento y de distanciamiento como de informalidad y de formalidad.
- La tendencia de la muestra es hacia una posición intermedia dentro del continuum inmediatez/distancia comunicativa.
- Los estudiantes de inglés como lengua extranjera del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Carabobo producen textos en los cuales se refleja una afinidad tanto por la inmediatez como por la distancia comunicativa.

- En general, con base en lo recién expuesto, parece ser, tal y como han señalado Oesterreicher (1996), Navas (2004), Mostacero (2004) y Larrauri (2005) que los informantes de la muestra analizada produjeron textos de forma escrita con una concepción que favorece a ambos polos del continuo oralidad/escrituralidad, lo que coincide con el patrón híbrido descrito por los autores antes mencionados.
- En la muestra en general conviven, coexisten, co-ocurren tanto rasgos de la inmediatez como de la distancia comunicativa.
- Independientemente del medio, en este caso gráfico, se mezclan elementos prototípicos de los textos orales y los escritos dando como resultado una tipología textual que pareciera no ser puramente escrita o puramente oral (Cassany, 1999b; Mostacero, 2004).

Recomendaciones

A continuación, se hacen algunas recomendaciones que pudiera contribuir en la elaboración de un basamento epistemológico tanto teórico como práctico que sirva de modelo para trabajos posteriores dentro de la línea de investigación Estructura y Uso del Lenguaje del Departamento de Idiomas modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. De esta forma, la hipótesis de la hibridación cobraría mayor relevancia como un rasgo caracterizador del texto académico expositivo escrito en ILE.

Específicamente, se recomienda que para futuros estudios en esta área temática, se analicen muestras más numerosas de textos producidos en el mismo contexto de aprendizaje. Se podría por ejemplo recopilar un corpus de diferentes tipos de ensayos académicos tales como expositivos y argumentativos a fin de comparar y contrastar los grados de oralidad y de escrituralidad en estas tipologías textuales.

Además, sería interesante estudiar el fenómeno del continuum oralidad/escrituralidad en textos producidos por estudiantes de ILE a nivel de postgrado a fin de corroborar la hipótesis de la hibridación en contextos educativos más elevados, en los que se supone un mayor dominio de las estrategias comunicativas tanto orales como escritas.

Finalmente, sería interesante llevar a cabo estudios que permitan comparar los grados de inmediatez y de distancia comunicativa en diferentes géneros discursivos tales como académicos, periodísticos, literarios entre otros, en los que se incluyan otros constructos textuales que sumen mayor evidencia sobre el comportamiento de la muestra, a mencionar fragmentación/integración, planificación/no-planificación.

Referencias

- Arcay, E. & Cossé, L. (1996). *Texts for academic purposes: A pedagogical classification*. En Meyer, F., Bolívar, A., Febres, J. & Bonett, M. (Eds.), *ESP in Latin America*. (pp.58-65). Mérida: Universidad de los Andes.
- Baptista, P; Fernández, C. y Hernández, R. (2003). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Biber, D. (1988). *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bolívar, A. (2005). *Discurso e interacción en el texto escrito*. (2da ed.) Caracas. Universidad Central de Venezuela.
- Blanche-Benveniste, C. (2005). *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Sevilla: Editorial Gedisa S.A.
- Brown, H.D. (2000). *Principles of language learning and teaching*. San Francisco State University.
- Caldera, R. (2006). *Enseñanza-aprendizaje de la escritura. Una propuesta a partir de la investigación acción*. Trujillo. Universidad de los Andes. Consejo de publicaciones.
- Cassany, M. (1999b). *Lo escrito desde el análisis del discurso*. En *Lexis* Vol. XXIII, 2, (pp. 213-242).
- _____ (1999a). *Lo escrito desde el análisis del discurso*. En *Lexis* Vol. XXIII, 2, (pp.213-242).
- Cervera, A. (2004). *Guía para la redacción y el Comentario del Texto*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- Chafe, W. (1982). *Integration and Involvement in speaking and writing, and oral literature*. En D. Tannen (Ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy* (pp.35-53) (2da Ed.). Norwood, NJ: Ablex.

- Chafe, W. y Danielewicz, J. (1987). *Properties of spoken and written language*. En R. Horowitz y F. j. Samuels (Eds.) *Comprehending oral and written language* (pp.83-113). New York: Academic Press.
- Cremer, P. y Lea, M. (2005). *Escribir en la universidad*. Barcelona, España: Gedisa S.A
- Crystal, D. y Davy, D. (1969). *Investigating English Style*. Londres: Longman.
- Fumero, F. (2009) *Desarrollo de Competencias Escriturales en Estudiantes de Educación Superior*. [Artículo] Obtenido el 12 Mayo de 2009 de la World Wide Web <http://www.porunaeducaciondecalidad.org/Congreso/Memorias/Ponencias%20III%20Congreso/Franisca%20Fumero.doc>
- Fung, P. (2009). *¿Persisten rasgos de oralidad en textos expositivo-argumentativos académicos escritos por estudiantes universitarios?* Trabajo Especial de Grado no Publicado. Caracas: Universidad Simón Bolívar.
- Gillet, A. (2008). *Using English for academic purposes. A guide for students in higher education. Academic writing*. School of Combined Studies. University of Hertfordshire. Hatfield UK. [Artículo]. Obtenido el 25 de Agosto de 2009 de World Wide Web: <http://euafap.com>
- Gutiérrez, M. (2005). *De la oralidad a la escritura: Enseñar la escritura en secundaria*. En Certidumbres e incertidumbres. Correo del Maestro. Núm. 110.
- Halliday, M. (1985). *Spoken and written language*. Oxford University Press.
- _____ (1987). Spoken and written modes of meaning. En R. Horowitz y F. j. Samuels (Eds.) *Comprehending oral and written language* (pp.55-82). New York: Academic Press.
- Halliday, M. y Hasan, R. (1990). *Language, Context and Texts: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*: Hong Kong: Oxford: Oxford University Press.
- Harmer, J. (2004). *How to teach writing*. Edinburgh: Pearson Education Limited.
- Koch, P. y Oesterreicher, W. (1994). «Schriftlichkeit und Sprache», en: Günther, Hartmut/Ludwig, Otto (eds.), *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung: an Interdisciplinary Handbook of International Research*, Vol. 1, Berlin/New York (Handbücher zur Sprach und Kommunikation swissenschaft, 10.1), 587-604.
- Larrauri, A. (2005). *Oralidad y escrituralidad en la ponencia académica oral*. Trabajo de Investigación publicado. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

- Martínez, M. (2001). *Análisis del discurso y la práctica pedagógica: una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. Colombia: Universidad del Valle de Cali.
- Mostacero, R. (2004). *Oralidad, Escritura y Escrituralidad*. Sapiens, Junio, año/vol. 5, Núm. 001. Universidad Experimental Libertador. Caracas, Venezuela (pp. 53-75).
- Nation, I. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Navas, G. (2004). *Los ensayos escritos en inglés como lengua extranjera: El continuo oralidad escrituralidad*. Trabajo de Investigación publicado. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Oesterreicher, W. (1996). *Lo hablado en lo escrito. Reflexiones Metodológicas y aproximación a una tipología*. *Oralia*, 1, 317-340.
- _____ (1997). Pragmática del discurso oral. En W. B. Berg y M. K. Schäffauer (Eds.), *Oralidad y Argentinidad. Estudio sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina* (pp: 86-97). Tubinga. Gunter Narr Verlag.
- Oshima, A. y Hogue, A. (1983). *Writing academic English*. New York: Pearson Education, Inc.
- Reid, J. (2000). *The process of composition*. New York: Prentice Hall Regents. Logman.
- Swales, J. y Feak, C. (2003). *English in today's research world: A writing guide*. Michigan: The University of Michigan Press.
- _____ (2008). *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Vázquez, M. (2008). *Estrategias de reducción de oraciones como técnica para lograr la concisión en resúmenes de investigación en inglés*. Trabajo de Ascenso. Valencia, Venezuela: Universidad de Carabobo.
- _____ (2011). *Academic writing for higher education*. Valencia, Venezuela: Impresos Rápido, C.A
- Vilchez, M., Manrique, B., Fuenmayor, G., Delgado, A. y García, D. (2002). *Presencia de marcas orales en textos escritos de estudiantes universitarios*. Trabajo de grado publicado. Maracaibo: Universidad del Zulia.